

福建省中青年教师教育科研项目资助(项目编号: JB13510S)



Interpretation

翻译的文本分析模式: 理论、方法及教学应用

(德) Christiane Nord/著 李明栋/译

本书是由德国功能学派第二代的代表人物——诺德所著，共分6个部分：第一部分是序言，指出翻译过程中文本分析的必要性；第二部分是本书的主要内容，从五个方面详细阐述了翻译导向的文本分析模式；第三部分是结语；第四部分是书中出现的翻译问题索引；第五部分是书中出现的例子索引；第六部分是参考书目。



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

福建省中青年教师教育科研项目资助(项目编号: JB13510S)

Interpretation

翻译的文本分析模式: 理论、方法及教学应用

(德) Christiane Nord/著 李明栋/译



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

翻译的文本分析模式:理论、方法及教学应用/(德)诺德著;李明栋译. —厦门:
厦门大学出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-5615-4796-0

I. ①翻… II. ①诺…②李… III. ①翻译理论-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 277368 号



厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@xmupress.com

三明市华光印务有限公司印刷

2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

开本:720×970 1/16 印张:16.75

字数:283 千字 印数:1~1 000 册

定价:29.00 元

如有印装质量问题请与承印厂调换

译 序

20 世纪 70 年代以来,与世界范围内的翻译研究进展几乎同步,德国的功能翻译理论也在蓬勃发展。上海外语教育出版社在 2001 年推出的《国外翻译研究丛书》中引进了诺德的英语原著《目的性行为——析功能翻译理论》,对德国的功能翻译理论进行了系统的梳理和介绍,这样中国国内广大的翻译爱好者和理论研究者在耳熟能详的奈达、纽马克、巴斯内特、勒菲弗尔、哈蒂姆、梅森、韦努蒂等英美翻译研究家之外,又能聆听到来自非英语国家的另外一种声音。2005 年,外语教学与研究出版社又推出了由张美芳、王克非主译的该书汉译本,这样,国内有志于从事翻译实践、翻译教学和翻译研究的人士如果不懂英语,也能够一睹德国功能翻译理论的庐山真面目。

关于诺德本人,译者不必赘言,在技术高度发达的当今社会,读者随便在网络上搜索便能找到有关其本人的众多信息。译者需要指出的是,诺德集译者、翻译教师、翻译研究者于一身,相比许多纯粹的语言学家、语文学家或者其他相关学科的专家学者,更能够深入揭示翻译的本质和翻译实践过程中的方方面面。在英语国家和地区,诺德最著名的著作当属其《翻译的文本分析模式》一书,该书原是用德语写成的,并在 1988 年出版发行。深感英文版本的必要性,诺德本人与好友佩内洛普·斯帕罗一起,亲自将该书译成英语,于 1991 年出版发行,并于 2005 年再版。该书英文版本自问世后广受世界各地读者的欢迎,被很多大学列为翻译专业研究生的教材之一。

为了让国内更多的翻译理论和实践爱好者能够了解、欣赏诺德的这部经典之作,在厦门大学杨士焯老师的建议下,笔者把该书翻译成了中文。在可预见的相当长一段时期内,英语都是中国的第一大外语,而其他语种与汉语之间的互译也同时并存,所以该汉译本的读者对象主要是国内外语为非英语的从事翻译理论和实践的工作者。此外,该译本对于国内从事英汉翻译培训的高校和培训机构,也会起到借鉴和参考作用。

在本书的翻译过程中,诺德本人在百忙之中与笔者不断通信,提出了具体

的指导和建议。此外,在2012年10月下旬,他还不远万里从欧洲来到中国厦门,对本书的翻译当面提出了建设性的意见,为本书的顺利出版提供了各种便利条件。另外,该书中丰富的译例涉及了德语、英语、法语、葡萄牙语、西班牙语、意大利语等诸多语种,对笔者的外语能力是严峻的考验,我的同事魏欢欢、中国国际广播电台的朋友刘澄圆等人提供了慷慨帮助,在此一并致谢。鉴于张美芳、王克非教授翻译出版了诺德的《译有所为——功能翻译理论阐释》一书,里面的诸多概念与本书有重合之处,所以为了保持术语的一致性,本书也在相当程度上参考了其中的概念,在此一并致谢。此外,本书蒙厦门大学杨士焯老师通读全书,并提出了富有建设性的批评意见,在此特别致谢。

需要说明的是,为了便于区分本书中出现的引文,笔者均对其汉语译者(笔者或者他人)做出了注释。另外,为了检索方便、与参考文献相一致,对于本书引用的各位学者,均采用了源语名称,并没有译为汉语。书中出现的诸多脚注,也是原著作者所为,而非译者本人。

对本书翻译中可能存在的缺点和错误,本人员全部责任。

李明栋

2013年1月

序 言

我在海德堡大学教授翻译课程 20 余载,此书是我“毕生”追求系统翻译教学的结果——我希望这些方法作为一种“工具”,不仅有助于学生在课堂上学习做翻译,而且有助于他们将来在社会上从事翻译实践,此外还可以促进人们对翻译教学做进一步的研究。

我非常感谢我所教过的历届学生。他们在课堂上积极配合,并且提出了建设性的批评意见,为本书提出的以翻译为导向的文本分析模式做出了贡献。希望该模式可以作为我所追求的系统翻译教学的起点。

本书第一版于 1988 年在德国出版。如今,在朋友 Penelope Sparrow 的帮助下,我完成了该书的英文版本,读者对象是懂英语的学生、教师和译者。该英译本遵循了我所提倡的“功能+忠诚”理念,这意味着我们的英译本(特别是其中的例子和文本样本)根据新受众的需求做出了变化调整,同时还保留了原著的教学意图。对于德语原著中的引语没有正式英语译文的部分,作者本人进行了翻译。

我在此衷心感谢阿姆斯特丹大学的 Arend Quak 博士,以及为本书出版提供大力协助的 Fred van der Zee 先生。我还要感谢许多人,特别是 Klaus Berger、Hans J. Vermeer、Heidrun Gerzymisch-Arbogast、Joanna Best、Penelope Sparrow 和 Michael Sparrow 夫妇,他们对本书提出了自己的批评、建议、意见和理解,从而使本书得以顺利完成。

当然,我本人对书中的不足之处负有全部责任。

海德堡

1991 年 1 月

Christiane Nord

第二版序言

第一版付梓已有 15 年之久,中间也停印了几年,但是《翻译的文本分析模式》一书还是被世界各地的翻译培训机构广泛使用。非洲、亚洲和拉丁美洲的学生和同仁都给我写信(现在也用电子邮件),告诉我其研究项目或者论文写作需要该书,却无从购买,由此我坚定了再版该书的信心。

再版后的基本结构和内容对于读者的需求和期望来说依然是“功能性”的,但是已经过加工润色。首先是术语方面。20 世纪 90 年代初,翻译研究的许多概念和术语仅仅是初步形成,现在已经有了定论。其次是参考文献方面。为了让懂英语的读者易于使用该书,我特地减少了德语参考文献,而这些德语参考文献在我首次阐述译前文本分析方法时似乎是不可或缺的。作为补偿,我增加了翻译研究领域一些最新的文献资料,以期能够清楚地说明翻译文本分析模式的当前发展趋势。

最后一点是,我和 Penelope 在翻译本书时,性别并不是人们争论的问题,但是现在情况发生了变化。所以,我尽可能地保持男性和女性代词之间的平衡,避免将译者表示为男性(引文的情况例外,因为引文需要保留原文的形式)。在翻译这一职业中,女性译者多于男性译者,这已经不再是秘密。

另外,我还要再次感谢 Fred van der Zee 先生,当我征求他重印的意见时,他提出要进行修订。

海德堡

2005 年 4 月

Christiane Nord

目 录

译 序

序 言

第二版序言

I 引言:翻译进行文本分析的必要性	1
II 以翻译为导向的文本分析模式	4
1 理论原则	4
1.1 翻译学基础	4
1.1.1 翻译过程中的各个因素和构成要素	4
1.1.2 发起者的角色	8
1.1.3 译者的角色	10
1.2 篇章语言学基础	11
1.2.1 文本是一种交际活动	11
1.2.2 文本接受的过程	15
1.2.3 文本类型学	16
2 源语文本分析的作用和功能	20
2.1 源语文本与目标语文本之间可能存在的关系	21
2.1.1 忠实—自由—等值	21
2.1.2 目的与文际连贯	22
2.1.3 跨文化合作	25
2.1.4 功能与忠诚	26

2.2 翻译过程的各个阶段·····	28
2.2.1 双阶段模式·····	28
2.2.2 三阶段模式·····	29
2.2.3 循环模式·····	30
3 源语文本分析中的各个因素·····	33
3.0 总体思想·····	33
3.1 文外因素·····	35
3.1.0 基本观点·····	35
3.1.1 发送者·····	39
3.1.2 发送者意图·····	44
3.1.3 读者·····	48
3.1.4 媒介·····	52
3.1.5 交际地点·····	57
3.1.6 交际时间·····	59
3.1.7 交际动机·····	63
3.1.8 文本功能·····	66
3.1.9 文外因素之间的互相依赖关系·····	70
3.2 文内因素·····	73
3.2.0 基本概念·····	73
3.2.1 题材·····	77
3.2.2 内容·····	81
3.2.3 前提·····	87
3.2.4 文本构成·····	92
3.2.5 非语言成分·····	99
3.2.6 词汇·····	102
3.2.7 句型结构·····	108
3.2.8 超语段特征·····	110
3.2.9 文内因素之间的互相依赖关系·····	116
3.3 效果·····	120
4 该模式在翻译培训中的应用·····	129
4.0 总体考虑因素·····	129
4.1 规划翻译培训过程·····	135

4.1.0	基本原则	135
4.1.1	翻译课堂的文本选材	136
4.1.2	对翻译任务的难度进行分级	139
4.1.3	对译文难度进行分级	143
4.2	对翻译问题进行分类	145
4.3	测验转换能力	147
4.4	评定翻译质量	149
4.4.0	翻译批评的形式和功能	149
4.4.1	翻译批评与翻译比较	150
4.4.2	翻译批评的教学模式	151
4.4.3	界定翻译错误	154
4.4.4	评估翻译任务	155
5	文本样本	157
5.0	总体考虑因素	157
5.1	文本 1:意图和功能之间的关系—— Alejo Carpentier:《关于 Víctor Hugues 的生平》.....	158
5.1.0	文本	158
5.1.1	文外因素分析	160
5.1.2	附笔关于 Víctor Hugues 的生平	161
5.1.3	文外因素在文本中的反映	161
5.1.4	文内因素分析	163
5.1.5	效果分析	166
5.1.6	翻译批评	166
5.1.7	结论和参考译文	184
5.2	文本 2:题材、文本结构和效果之间的相互关系—— Miguel de Unamuno: Niebla(《雾》)	191
5.2.0	文本	191
5.2.1	文外因素分析	192
5.2.2	文本开头对理解的关键作用	193
5.2.3	对讽刺意图的一些思考	193
5.2.4	文本结构分析	195
5.2.5	翻译批评	201

5.2.6 结论和参考译文 207

5.3 文本3:文本功能与读者倾向之间的关系——旅游信息:
SPEZIALITÄTEN 210

5.3.0 文本 210

5.3.1 文外因素分析 211

5.3.2 读者倾向的重要性 211

5.3.3 文内因素分析 212

5.3.4 翻译批评 219

5.3.5 结论 225

Ⅲ 结 语..... 226

Ⅳ 翻译问题索引..... 231

Ⅴ 例子索引..... 233

Ⅵ 参考文献..... 235

术语表..... 249

I 引言:翻译进行文本分析的必要性

大部分翻译理论家都会同意这一点:在开始翻译之前,译者应该仔细分析文本,因为这似乎是确保准确而又全面地理解源语文本(ST)的唯一途径。对于如何分析文本、如何才能最好地解决某些翻译问题,大家各抒己见,不一而足,但都是建立在其他研究领域所形成的文本分析模式基础之上的,如文学研究、篇章或话语语言学(如 de Beaugrande & Dressler 1981),甚至还有神学。

但是,适合文学学者、篇章语言学家或者神学家的并不一定适合译者:不同的目的决定了需要采取不同的方法。以翻译为导向的文本分析不仅应该要确保全面理解和正确解读文本,阐释该文本的语言和语篇结构以及其与源语(SL)系统和规范之间的关系,还应该要为译者在具体的翻译过程中需要做出的具体决定提供可靠的基石。因此,文本分析必须要置于翻译的整体概念之中,为译者提供永久性的参考框架。

我们需要的是一个能够适用于所有文本类型和文本范例的源语文本分析模式,而且可以应用于所有的翻译任务。该模式应能帮助译者理解源语文本内容和结构中各个成分和功能的功能。基于该功能翻译理念,译者可以自行选择适合其具体翻译目的的翻译策略。

我认为,可以建立一个无须参照源语或目标语具体特征的以翻译为导向的文本分析模式,该模式不应取决于译者的能力水平(即无论译者本人是专业翻译人士还是翻译专业的学生),而应该双向有效,即相对于译者译入和译出其母语而言。这样的模式可以作为翻译研究、译员培训和翻译实践的总体理论框架。在该模式下某一具体的语言文化对为基础培养出来的译员一旦具有必备的语言和文化水平,就可以举一反三,将其应用于其他语言文化对之间的翻译。

因此,该模式(a)的适用范围应足以涵盖任何文本,同时(b)应足以解释尽可能多的具有共性的翻译问题。根据译者的能力水平或者翻译过程的方向,

某些文化间或者语言间的问题或者困难就可以嵌入该模式相应的位置。我们在此要提供的模式主要涉及文化、交际和翻译这三个独立于语言的层面。

这样的文本分析模式不仅有益于从事翻译培训的教师和学生,对专业翻译人员也会有所裨益。同时也会帮助大专院校或其他类似机构里接受口笔译培训的翻译学员们,因为该模式会有助于他们阐明其采取的翻译决策,将各种翻译问题加以系统化,并且更加清楚地理解翻译的行为规范。教师在培训译员时,通常会过于依赖本人的直觉、专业经验或者学术研究,以及其失误、想象力以及运气。如果他们不是只想告诉学生“翻译是如何进行的”,那么该模式可以为他们的翻译选择提供较为客观的参考框架。对这些教师而言,该模式还能对翻译课程提供文本分类的一些标准以及评价翻译质量的一些原则。最后,该模式也会对专业译员有所帮助,因为即使专业译员确信自己找到了某一具体(通常高度专业)翻译领域最佳、最有效的翻译策略,他们也会从中获益(例如,如何解释自己的翻译作品或者如何说明本人在翻译质量控制方面的标准)。

本书的目的是为专业翻译教学提供切实的帮助。正是基于这个原因,文学文本的分析以及文学翻译中的具体问题并不是本书的重点所在。但是,如果一种文本分析模式要适用于所有类型的文本,那么就有理由把最为复杂的文本类型作为起点。本书也会涉及“相对简单”文本中的各个因素。因此,笔者在本书中也采用了相当数量的文学方面的译例。

本书的次要目的也与翻译教学有关,即揭示翻译研究在哪些方面可以借鉴相关学科的理论和方法,例如语言学和文学批评等等。对翻译研究这一学术领域进行科学研究的重要性刚刚得到公认(几乎所有的翻译培训机构都将翻译研究列入了考试大纲的范围),此时似乎有必要审视翻译理论(或者“翻译学”)与语文学(包括语言学和文学研究)的关系。虽然不可能提供定性的研究成果,本书中的几个例子也会有助于阐明语文学方法在哪些方面、在何种程度上能够为翻译问题的解决提供帮助。

本书的第一部分阐明了以翻译为导向的文本分析模式的理论基础,并对翻译理论和篇章语言学的诸多概念进行了回顾。第二部分说明了翻译过程中源语文本分析的作用和范围,阐释了该模式与翻译的相关性。第三部分详细研究了各个文内因素和文外因素,以及两者在文本中的相互作用。第四部分讨论了该模式在翻译培训中的应用。该书的结尾部分实际分析了一系列的文本及其译文(第五部分),其中涉及许多文本类型和语言种类。

缩写说明

ST	源语文本
TT	目标语文本
SL	源语
TL	目标语
SC	源语文化
TC	目标语文化
TRL	译者,译本

II 以翻译为导向的文本分析模式

1 理论原则

为了建立以翻译为导向的文本分析模式理论框架,我将首先探讨一下对我的翻译理念具有决定意义的那些翻译理论原则。这里的“翻译”涵盖了口译和笔译两个方面。其次,我还会涉及作为该模式基础的篇章语言学的一些原则。

1.1 翻译学基础

在简要说明翻译活动的总体条件和构成要素后,我会详细分析“发起者”和译者两者的作用,因为这是对生成译文最为重要的两个因素。

1.1.1 翻译过程中的各个因素和构成要素

我的翻译理念基本上属于功能主义的观点^①,这一观点构成了下文所描

① 翻译的功能主义观点首先由 Reiss 在 1971 年提出([1971]2000:92 及以下),当时她在其翻译批评模式中还提出了“翻译的特殊功能”这一范畴,用以代替目标语文本目的不同于源语文本目的的(特殊)情况下基于等值观点的传统标准。Reiss 在 1976 年再次表达了该观点。1978 年以后,Reiss,特别是 Vermeer,两人多次提出假设:翻译的总体原则必须是 TT 的既定目的,而非 ST 的功能,决定了所采用的翻译方法和策略。1978 年,Vermeer 将这一假设概括为“目的”原则([1978]1983:54),这在后来成为其翻译理论(“目的论”,参见 Reiss & Vermeer 1984)的主体。Holz-Mänttari 也将目标语文本的功能视作“产品规格”的核心,“产品规格”是她对目标语文本性质和特征说明的称呼。

述的翻译过程^①模式的首要准则(见图1和图3)。

翻译过程通常由客户或者“发起者”(INI.)联系译者(TRL)来启动,因为他们需要为某个具体的目标语受众(addressesee)或者接受者(receiver)(TT-R)^②提供一份目标语文本(TT),也有可能是因为发起者本人需要借助目标语(TL)来理解某一份由源语(SL)作者或者源语文本生成者(ST-P)写成的源语文本(ST),或者某一份由源语发送者(ST-S)在特定的源语文化(SC)条件下传送而来的源语文本(ST)。

这里似乎有必要对文本生成者(ST-P,实际生成文本的人)和发送者(S,为了传递某一信息而传送文本的人)做一方法论上的区分。使用本人创作的文本的发送者可以同时是文本生成者和发送者。因此,这种情况下的发送者需要对文本的所有方面负全部责任,我不再叫他们“发送者”或者“文本生成者”,而称之为“作者”。如果有写作高手应邀为他人代笔,这时发送者的意图和文本生成者的实际表达效果可能会不一致。发送者可能也会给予文本生成者一定程度的风格创作自由,这可以体现在文体上,但是并不直接取决于发送者的意图(参见下文1.1.3以及例3.1.1./1)。

一旦跨文化文本转换过程启动,即使译者通常情况下并不是受众之一,依然可以被视为源语文本事实上的接受者。一般来说,文本生成的目的并不是翻译,而是为了特定的源语读者实现一定的交际目的。

例 1.1.1./1

- a)在翻译商务信函时,根据称呼语完全可以确定源语文本的接受者。
b)确定为“儿童图书”的某一文本读者对象是某一年龄阶段的受众。c)译者在翻译某一历史时期的文学文本时经常需要借助于文本分析方法以确定当时接受该文本的各项条件。此时,甚至有必要对作者所处年代接受该文本的程度和译者所在年代接受该文本的程度进行区分。

源语文本的受众通常并不积极参与到跨文化文本转换的过程中来(口译

① 为了区分翻译过程背景[即与生成某一译文有关的所有因素和要素的总和(参见 Nord 1998a:283)]和狭义上的翻译过程(即 ST 分析到 TT 生成这一步骤),我称前者为“跨文化文本转换过程”。但是,在以上两种情况下,我对过程的理解均不应与心理语言学上的“译者头脑中的思考行为”概念相混淆,该概念须根据“有声思维”模式(TAP,参见 Kußmaul 1995:5 及以下,等)进行实证研究。

② 受众与接受者的区分详见 Nord 2000:196。

例外),但是鉴于源语文本语言和文体特点的甄选可能要根据文本生成者对受众预期的判断,所以源语文本的受众依然是源语文本的一个重要因素。另外,翻译的目的之一可能就是要“模仿”源语文本当时的接受效果(参见下文 3.1.8.c)。

基于以上原因,我将源语文本的接受效果列为跨文化文本转换过程图表中的第二轨道。

所以,跨文化文本转换过程中的关键因素和要素根据时间顺序排列分别是:源语文本(ST)生成者、源语文本(ST)发送者、源语文本、源语文本(ST)接受者、发起者、译者、目标语文本、目标语文本(TT)接受者。在实践中,这些交际角色可以由同一个人来充当。例如,源语文本(ST)作者本人、目标语文本(TT)接受者,甚至译者本人都可以担任发起者的角色。

例 1.1.1./2

a)德国一名医学教授要在国际会议上发表演讲,而会议的官方语言是英语。该教授的英语水平完全可以在会上宣读其英语文本,但是自己却不能用英语撰写演讲的内容。因此,她本人先行写了一份德语文本,然后请一名翻译将其译成英语(源语文本生成者=发起者=目标语文本发送者)。b)一名译者完成了一份译稿,目的是作为其求职的试译稿件(译者=发起者)。c)一名广告撰稿人需要一则国外广告的译文,目的是了解其他国家采用的营销策略(目标语文本接受者=发起者)。d)一名流亡法国的拉美作者将自己的西班牙语小说翻译成法语(源语文本生成者=发起者=译者)。

除了上述关键要素之外,我们还需要考虑一系列其他的非关键要素。在图1中,我已经预留出了空白处[X]来解释某一具体跨文化文本转换过程中可能涉及的其他人或机构。

例 1.1.1./3

a)一家广告公司向某广告撰稿人(源语文本生成者)征求源语文本,规定一定的条件以便日后翻译(X=广告公司)。b)目标语文本的最终版式已经派发给文本设计者,这样译者不需要担心此事(X=文本设计者)。c)付梓印刷之前,目标语文本由专家进行校对,使该文本适合公司自己的行文要求(X=专家)。